



A Contrastive Pragmatic Analysis of English and Spanish Verbal Intensification in Literary Texts [

Ediciones Complutense,
2016-09-05

[info:eu-repo/semantics/article](https://doi.org/10.1017/S0022268316000000)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://doi.org/10.1017/S0022268316000000)

Artículo revisado por pares

Analítica

The aim of this paper is to compare the pragmatic functions of an intensifier construction in Peninsular Spanish formed with the particle *venga* (*venga a + infinitivo*) and intensifier structures in English. For that purpose, we analyze the syntactic, semantic and pragmatic factors that translators take into account when interpreting intensified structures into Spanish. The corpus for this study has been obtained from literary texts in Google Books. Our results indicate that the intensifier construction formed with *venga* conveys semantic and pragmatic effects from English into Spanish, such as expression of iteration, as well as the speaker's assessment (disagreement, surprise, etc.).

The aim of this paper is to compare the pragmatic functions of an intensifier construction in Peninsular Spanish formed with the particle *venga* (*venga a + infinitivo*) and intensifier structures in English. For that purpose, we analyze the syntactic, semantic and pragmatic factors that translators take into account when interpreting intensified structures into Spanish. The corpus for this study has been obtained from literary texts in Google Books. Our results indicate that the intensifier construction formed with *venga* conveys semantic and pragmatic effects from English into Spanish, such as expression of iteration, as well as the speaker's assessment (disagreement, surprise, etc.).

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:38443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMjg3OTgzOTc>

Título: A Contrastive Pragmatic Analysis of English and Spanish Verbal Intensification in Literary Texts [electronic resource]

Editorial: Ediciones Complutense 2016-09-05

Tipo Audiovisual: intensification; iteration; speech act; implicature; assessment intensificación; iteración; acto de habla; implicatura; evaluación

Variantes del título: Análisis pragmático contrastivo inglés/español de la intensificación verbal en textos literarios

Documento fuente: Estudios de Traducción; Vol 6 (2016); 39-53

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Estudios de Traducción; Vol 6 (2016); 39-53 Estudios de Traducción; Vol. 6 (2016); 39-53 2254-1756 2174-047X

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/53002/48655> / *ref*/ Albelda, M., La intensificación en el español coloquial. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia 2005 / *ref*/ Arce Castillo Á., 'Intensificadores en español coloquial', Anuario de Estudios Filológicos (1999). Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58947> / *ref*/ Brenda, M. The Cognitive Perspective on the Polysemy of the English Spatial Preposition Over. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing 2014 / *ref*/ Carró Pastor, M. L., Análisis contrastivo del discurso científico-técnico: errores y variaciones comunes en la escritura del inglés como segunda lengua. Tesis Doctoral. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia 2002 / *ref*/ Company Company C., 'Gramaticalización o desgramaticalización? Reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español', Revista de Filología Española 1 (2004), 29-66 / *ref*/ Fente, R., J. Feernández Álvarez y L. G. Feijóo Perífrasis Verbales. Madrid: Edi-6 1983 / *ref*/ Fernández Loya, C., 'La traducción y el análisis contrastivo de los marcadores del discurso. Los casos de infatti y en efecto', en: Cancellieri, A. M. C. Ruta y L. Silvestri (coords.), Actas del XXI Congreso AISPI: Catania-Ragusa. Madrid: Instituto Cervantes/Roma: Associazione Ispanisti Italiani 2004, 99-114 / *ref*/ Fernández Loya, C., 'Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales', en: Blini, L. M. V. Calvi y A. Cancellieri (coords.), Actas del XXIII Congreso AISPI: Madrid: Instituto Cervantes/Roma: Associazione Ispanisti Italiani 2005, 187-201 / *ref*/ Galindo Merino, M.M., 'Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la Gramática a la Pragmática Intercultural', Interlingüística 18 (2009), 428-436 / *ref*/ García Dini E. 'Frasas fijas y estructuras repetidas. Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione', Atti del Convegno di Roma (Associazione Ispanisti Italiani) 2, Roma: Bulzoni Editore 1996, 35-48 / *ref*/ García-Page M., 'Formas de superlación: la repetición', Verba: Anuario galego de filoloxia 24 (1997), 133-157 / *ref*/ García Vizcaíno, M. J. y M. Á. Martínez-Cabeza, 'The Pragmatics of Well and Bueno in English and Spanish', Intercultural Pragmatics 2,1 (2005), 69-92 / *ref*/ Garnes, I., 'Las funciones de venga como intensificador en el español peninsular', en Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics, 2012 / *ref*/ Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA, USA (2013), 20-32 / *ref*/ Garnes, I., 'Del dominio espacial al dominio de la temporalidad: el caso del marcador conversacional venga', Diálogo de la Lengua 6 (2014), 1-25 / *ref*/ González Sanz, M., 'Usos y valores de venga a + infinitivo', Iberoromania 77, 1 (2013), 72-89 / *ref*/ Grice, H. P. 'Logic and conversation', en Cole, P. y J. Morgan (eds.), Syntax and Semantics, 3: Speech Acts. New York: Academic Press 1975, 43-58 / *ref*/ Levinson, S.C. Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature. Cambridge, MA: MIT Press 2000 / *ref*/ Murcia-Bielsa. S. Instructional Texts in English and Spanish: a Contrastive Study. Tesis Doctoral. Córdoba: Universidad de Córdoba 1999 / *ref*/ Olesky, W. 'Towards pragmatic contrastive analysis', en: Jacek Fisiak (ed.), Contrastive Linguistics: Prospects and Problems. Berlin: Mouton 1984, 349-64 / *ref*/ Oliver del Olmo, S., Análisis contrastivo español/inglés de la atenuación retórica en el discurso médico: el artículo de investigación y el caso clínico. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra 2004 / *ref*/ Olza Moreno, I., 'Hablar es también cuestión de cultura. Introducción a la pragmática contrastiva o intercultural', Hipertexto 1 (2005), 81-101 / *ref*/ Palacios Martínez, I. M. y P. Núñez Pertejo 'Strategies used by English and Spanish teenagers to intensify language. A contrastive corpus-based study', Spanish in Context 11, 2 (2014), 175-201 / *ref*/ Rice, S., 'Aspects of prepositions and prepositional aspect', en: De Stadler, L., y C. Eylich (eds.), Issues in Cognitive Linguistics. Proceedings of the International Cognitive Linguistics Conference. Berlin/New York: Mouton de Gruyter 1999, 225-247 / *ref*/ San Martín Moreno A., Manual práctico de formas no personales del verbo y perífrasis verbales. Madrid: Verbum 2005 / *ref*/ Tello Rueda, L.Y., 'Análisis contrastivo e interlingüístico de peticiones en inglés y español', Íkala, revista de lenguaje y cultura 11, 17 (2009), 89-116 / *ref*/ Torrentz Lenzen, A., 'La función pragmático-emotiva de las perífrasis verbales', en: Pusch, C., y A. Wesch (eds.), Perífrasis verbales en les llengües (ibero-)romàniques. Helmut: Buske Verlag 2003, 217-230 / *ref*/ Tresaco Belío, M.P., 'Las perífrasis verbales modales de infinitivo: del español al francés', en: Iñarrea las Heras, I., y M. J. Salinero Cascante, El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos 2, 2003, 465-476 / *ref*/ Yépez Peñalver, A.G., El lenguaje hablado en la bolsa: aproximación a la jerga bursátil. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid 2002

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es